

YKI testi. Знание языка?

Знание грамматики? Знание жизни?

Финляндская Ассоциация Русскоязычных Обществ продолжает публикацию статей, посвященных актуальным вопросам изменения законодательства и интеграции.

Интервью с **Ириной Капельян** посвящено Единому языковому экзамену - YKI-testi и скорым изменениям в правилах его проведения.

Ирина, Единый языковой экзамен традиционно называют «экзаменом на гражданство». А какова история вопроса?

- Экзамен введен с 1994 года. Распространение он получил в 2000 году, в связи с усложнением правил предоставления гражданства. В 2002 году разработчик экзамена, Ювяскюльский Университет, представил свое детище преподавателям и организациям, работающим в сфере адаптации иммигрантов.

Эта первая дополненная версия содержала 5 блоков. Проверялись разговорные навыки, навыки письма, понимание устной речи, понимание письменной речи, знание грамматики и лексики.

Сразу стало понятно, что использование лингвфонной студии усложняет экзамен для тех иммигрантов, у которых нет привычки пользоваться звукозаписывающими устройствами - таким людям уже требовалась специальная подготовка. Также использование студий ограничивало круг учебных заведений, где такую подготовку можно было бы вести - не везде имелась аппаратура. Тем не менее, и «традиционные» курсы при учебных заведениях и организациях могут давать хороший результат.

По отзывам русскоязычных иммигрантов, известную сложность представляла собой и сдача блока, посвященного грамматике - при том, что знание грамматики у наших соотечественников всегда было на высоте и зачастую пресловутый третий урок «вытягивался» именно за счет грамматики.

Но ведь есть и другие факторы, влияющие на результат - возраст, образование, даже то, сдает экзамен мужчина или женщина...

- На результат влияет уровень изначального образования и т. н. базовые навыки обучения. Более успешно сдают экзамен выходцы из стран Европы и бывшего СССР - так как они умеют

учиться, усваивают материал систематически. Женщины несколько более успешны, нежели мужчины, - их больше на курсах и во время теста они составляют большинство. Естественным образом сказывается на результатах и возраст, хотя нельзя не отметить, что наши пожилые соотечественники сдают экзамен весьма достойно благодаря упорству и тщательной подготовке.

«Экзамен на гражданство», как кажется, естественным образом подводит итог адаптационному процессу - после него уже только финский паспорт. А если человек хочет изучать язык дальше?



Ирина Капельян, преподаватель, психолог, член правления Финляндской Ассоциации Русскоязычных Обществ, эксперт по вопросам обучения языку, живет в Финляндии с 2000 года, ведет курсы подготовки к Единому языковому экзамену. Принимала участие в слушаниях по вопросам реформирования уровня знания языка, зафиксированных в законе о гражданстве.

Здесь все непросто. Изначально об «экзамене на гражданство» речи не было, и экзамен не был обязательным. Его задачей было создать общие критерии оценки знания языка в помощь финским работодателям и приемным комиссиям вузов - ведь разные профессии требуют разных уровней знания языка. Но в связи с тем, что свидетельство о знании языка стало обязательным при подаче документов на гражданство, учащиеся стали ставить себе целью сдать экзамен «на паспорт» -

и появилась стойкая психологическая связь между результатом и заявлением на гражданство. (Кстати, здесь необходимо упомянуть, что «срока годности» - о чем нередко спрашивают - у свидетельства нет).

Таким образом, трудоустройство, обучение, повышение квалификации отступили на второй план. И если иммигрант рассчитывает продолжить обучение языку после сдачи теста, то ему практически невозможно подобрать подходящие курсы. Для бюро по трудоустройству успешно сданный экзамен тоже является сигналом о том, что круг трудоустройства можно расширить.

Статистика сдачи

Единого языкового экзамена иммигрантами:

Страны СНГ и Балтии (бывш. Территория СССР): 24.3 %

Россия: 19.6 %

Великобритания: 9.3 %

Швеция: 8.7 %

Германия: 5%

Не возникает ли своего рода «натаскивания» при подготовке к экзамену, когда и знание языка отступает на второй план перед механическими навыками?

- Определенное натаскивание действительно имеет место. Но в этом есть и положительный момент. Экзамен достаточно сложен технически: т. н. оптические бланки, которые надо заполнять очень точно, звукозаписывающая аппаратура и т. д. Для тех, кто не прошел подготовку на курсах, сдать экзамен труднее, можно растеряться.

В принципе, все финские экзамены «технологичны», но языковой является самым продолжительным по времени и самым разнообразным по содержанию заданий. Поэтому курсы или хотя бы консультация перед экзаменом необходима. Конечно, мы, преподаватели, хотели бы, чтобы ученик разговаривал не с холодной машиной, а с живым человеком. Но ресурсов для этого нет. Остается только надеяться, что однажды ситуация изменится.

То есть можно ли заключить, что для работодателя результаты экзамена сейчас не являются значимыми?

- Все зависит от самого работодателя. Если он знаком с системой экзамена, то для него свидетельство будет показателем уровня владения языком. Но, к сожалению, масса работодателей не имеет никакого представления об этом экзамене и

его результаты. И в связи с тем, что в свое время была старая система с другими характеристиками уровня владения языком, возможно неверное понимание того, что означают уровни в результатах Единого языкового экзамена. Поэтому в приложении к свидетельству должно быть описание уровней владения языком. Свою положительную роль играет и то, что в названии экзамена по-фински упомянуто «единый» - к таким упоминаниям работодатель склонен относиться серьезно. Четвертый уровень в результатах экзамена дает возможность поступать в вузы. И здесь отмечается неприятная тенденция: получить этот уровень стало трудно. Люди, обладающие всеми возможностями для получения четвертого уровня, получают третий. Такое ощущение, что критерии оценки для присвоения третьего уровня смягчились, а для четвертого - наоборот. Составители теста опровергают это мнение, но...

В этом году и, возможно, весной 2010 года экзамен будет в последний раз сдаваться по старой схеме. Какие изменения грядут, с чем они связаны, и насколько они усложнят учащимся жизнь?

- Главное изменение - «уйдет» пятый блок, связанный с грамматикой. Поэтому тем, кто силен в грамматике, есть смысл поторопиться. Впоследствии грамматика будет оцениваться по степени владения устной и письменной речью. Это связано со стремлением преподавать язык практического применения. Государство дает понять, что говорить важнее, чем писать. Обратная сторона медали заключается в том, что ограничивается как качественное владение языком - а это, в свою очередь, ограничивает иммигранта в качественном трудоустройстве, не позволяет продолжать учебу, не дает полностью использовать образование и опыт, полученные на родине.

Таким образом, сложнее станет тем, кто сперва старается овладеть грамматикой, а потом - устной речью. Для них языковой барьер станет выше. Это особенно касается русскоязычных, чей перфекционизм в вопросах изучения языка отмечают все: мы боимся отойти от классических правил устной речи, пользоваться разговорным языком. Но тем, кто выучил язык «на слух», на рабочем месте, в семье, будет проще. Письмо в этом случае выявит слабости в грамматике.

Также, возможно, будет усилен момент компенсаторности: если один из блоков не будет сдан, три других скоменсируют неудачу.

Полина Копылова